

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo oto poszli* z powodu spustoszenia, Egipt ich zbierze, Memfis ich pogrzebie. Ich srebrne kosztowności odziedziczy pokrzywa, a w ich namiotach – głóg.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo choćby nawet uszli z powodu spustoszenia, Egipt ich pozbiera, a Memfis pogrzebie. Ich srebrne kosztowności przypadną pokrzywie, a w ich namiotach rozgości się głóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto bowiem poszli z powodu spustoszenia. Egipt ich zgromadzi, a Memfis ich pogrzebie. Przyjemne <i>miejsca</i> na ich srebro odziedziczy pokrzywa, a w ich namiotach <i>wyrosną</i> ciernie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo oto zaginę przez spustoszenie, Egipt zgromadzi ich a Memfis pogrzebie ich; srebro ich pożądane pokrzywa odziedziczy, a ciernie porosną w przybytkach ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto poszli dla spustoszenia: Egipt je zgromadzi, Memfis je pogrzebie. Pożądane srebro ich pokrzywa odziedziczy, łopian w przybytkach ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo oto wyruszyli przed zagładą; Egipt ich zgromadzi, Memfis pochowa, oset odziedziczy ich skarby ze srebra, a ciernie wyrosną w ich namiotach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto muszą pójść do Asyrii, Egipt ich zbierze, Memfis ich pogrzebie. Ich srebrne kosztowności pokryje pokrzywa, a w ich namiotach wyrośnie głóg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odejdą bowiem z powodu zniszczeń, Egipt ich zbierze, Memfis pogrzebie, ich srebrne kosztowności porośnie oset, a cierń ich namioty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo oto muszą iść do Asyrii. Egipt ich zbierze, a Memfis pogrzebie. Ich srebrne kosztowności pokryje oset, a ich namioty porosną cierniami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo oto pójdą do Asyrii, Egipt ich zgromadzi, Memfis stanie się ich grobem. Ich srebrne bożyszczka zagłuszy oset, w ich namiotach [będą rosły] ciernie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це ось підуть з єгипетських турбот, і їх прийме Мемфіс, і їх поховає Махмас. Їхнє срібло знищення унаслідить, терня в їхніх поселеннях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oto wyjdą ze spustoszenia, zabierze ich Micraim, a Mofich pogrzebie. Pokrzywy zajmą skarbce ich srebra, a w ich namiotach porośnie łopian.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo oto pójdą oni z powodu złupienia. Egipt ich zbierze, Memfis – pogrzebie. Co się tyczy ich cennych przedmiotów ze srebra, pokrzywy wezmą je w posiadanie; cierniste krzewy będą w ich namiotach.

1) Lub: Oto choćby nawet poszli z powodu spustoszenia; przy przyzwalającym znaczeniu ׀ (<x>350 9:6</x>L.).

2) <x>290 32:13</x>; <x>290 34:13</x>